

---

## Enquèra n'es pas jorn

---

Chantée par Guy et Françoise Brindel.

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleroche, école Pierre Montet.

Dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

Guy et Françoise Brindel, grands-parents d'un élève de l'école Pierre Montet et originaires du Limousin rassemblent leurs souvenirs pour chanter cette petite ritournelle.

Il s'agit d'une bourrée à trois temps, la danse caractéristique du Massif central. Sa forme la plus emblématique est celle dansée par deux danseurs. Le jeu qui se tisse entre les danseurs, dans leurs placements, leurs relations à l'autre et à l'espace, leurs variations de pas, leurs improvisations, est essentiel et fait de la bourrée trois temps une pratique toujours très vivace.

Guy se remémore ses souvenirs de danseur dans ses jeunes années, il a grandi en Corrèze et allait à l'école à Pérols-sur-Vézère, dont la classe unique comptait 17 élèves. Il parle des bals les mercredis après-midi, sur les places : « Moi j'aimais bien aller gratter un peu dans les bals, avec les anciens, c'est comme ça que j'ai appris. »

Les bourrées étaient composées de mélodies courtes, les musiciens en enchaînaient trois ou quatre pour faire danser les gens. Les paroles sont en occitan (langue romane parlée dans le tiers sud de la France), Guy le qualifie de « patois » : « à l'époque nos parents parlaient patois, donc on apprenait en patois ! ».

Françoise se souvient du patois à l'école : « Ça leur plaisait pas trop qu'on parle patois à l'école aux instits. Ils aimaient pas tellement. [...] C'était bien quand... eux ils comprenaient pas ! Ceux qui comprenaient pas le patois on pouvait dire du mal d'eux et ils savaient pas ce qu'on disait. [...] C'est bien pour ça qu'ils aimaient pas qu'on parle patois ! »

*Enquèra n'es pas jorn* est une bourrée spécifique du limousin. Guy chante le refrain mais ce chant, en fonction des versions, compte une multitude de couplets.

La principale source connue nous vient d'un collectage de 1972 réalisé dans le Massif des Monédières en Corrèze auprès de Marcelle Delpastre.

Version de Guy

D'enquera n'es pas jorn, qu'es la luna que raya,  
D'enqueran'es pas jorn, qu'es la luna d'amor  
Que raya, que raya, que raya totjorn. [bis]

Il ne fait pas encore jour, c'est la lune qui brille  
Il ne fait pas encore jour, c'est la lune d'amour  
Qu'elle brille, qu'elle brille, qu'elle brille toujours.

La bourrée est chantée à deux reprises : la première est chantée par Guy, pour la seconde, il est rejoint par Françoise et ils modifient les paroles.

La version de Marcelle Delpastre comprend six couplets en plus de ce refrain :

Lo cuer de ma mia li fai tan de mau [bis]  
Quan ièu la vau veire la solag' un pau. [bis]

D'enquera n'es pas jorn, qu'es la luna que raya,  
D'enqueran'es pas jorn, qu'es la luna d'amor  
Que raya, que raya, que raya totjorn. [bis]

L'ai be tan cerchada buisson per buisson [bis]  
Que ièu l'ai trobada coma los garsons. [bis]

S'ièu n'avià 'na amia que m'aimessa pas [bis]  
La abilharià de palha, la farià bruslar. [bis]

S'ièu n'avià 'na amia que pissessa l'aur [bis]  
La farià ben beure, pissarià pus fòrt. [bis]

S'ièu n'avià 'na amia que pisse l'argent [bis]  
La farià ben beure, pissarià pus sovent. [bis]

S'ièu n'avià 'na amia que pisse lo vin [bis]  
La metri' en la cava, li fari' un dozil.

Le coeur de ma mie a tant de peine  
Quand je vais la voir cela la soulage un peu.

Il ne fait pas encore jour, c'est la lune qui brille  
Il ne fait pas encore jour, c'est la lune d'amour  
Qu'elle brille, qu'elle brille, qu'elle brille toujours.

Je l'ai tant bien cherchée, buisson par buisson  
Que je l'ai trouvée avec les garçons.

Si j'avais une bonne-amie qui ne m'aime pas  
Je l'habillerai de paille et lui mettrai le feu

Si j'avais une bonne-amie qui pisse l'or  
Je la ferai boire beaucoup, elle pisserai plus fort.

Si j'avais une bonne-amie qui pisse l'argent  
Je la ferai boire beaucoup, elle pisserai plus souvent.

Si j'avais une bonne-amie qui pisse du vin  
Je la mettrai au cellier et lui mettrai une bonde.

Source : <http://al.deliquet.free.fr/Occitan/DELPASTRE/d-enquera-n-es-pas-jorn.html>